

Литературное наследие Хосе Марти  
в СССР и России

Настоящая статья является результатом составления первой полной библиографии переводов и критических работ о творчестве великого кубинского поэта и прозаика Хосе Марти, опубликованных на русском языке<sup>1</sup>. Новая библиография охватывает период с 1953 года по 2013 год и более полно отражает публикации о Хосе Марти, издаваемые на русском языке, так как как существующие указатели, во-первых, уже устарели, так как после их выхода были опубликованы новые исследовательские работы и переводы, во-вторых, они имеют неточности и ошибочные сведения.

Впервые советскому читателю становится известным имя Хосе Марти в 1953 году не только по анонимному переводу его рассказа «Черная кукула» («La tufesa negra») в журнале «В защиту мира», но и по большому количеству газетных заметок, приуроченных, как правило, к 100-летию юбилею со дня рождения: журнал «Молодежь мира» в разделе «Знаменательные культурные годовщины, отмечаемые в 1953 году» публикует краткую библиографическую справку о Хосе Марти, а 28 января 1953 года в Центральном Доме работников искусств проходит вечер в честь памяти Хосе Марти. На вечере выступают Илья Эренбург, Степан Щипачев, Хуан Маринельо и колумбийский писатель Хорхе Саломеа. Празднованию 100-летия со дня рождения Хосе Марти также приурочена хроника ТАСС о вечере памяти Марти в Москве в нескольких газетах: «Известия», «Труд», «Комсомольская правда».

В 1956 году выходит первый и наиболее полный сборник «Избранное Хосе Марти»<sup>2</sup>. Книга включает в себя переводы на русский язык поэтического и прозаического наследия Марти<sup>3</sup>. Однако не все стихотворения и циклы стихов представлены – меньше всего стихотворений переведено из сборника «Свободные стихи» (9 из 44) и «Цветы изгнания» (7 из 48). Разделы «Другие стихи» и «Письма в стихах» никак не представлены в сборнике. «Избранное» 1956 г. является в некоторой степени уникальным изданием, так как только здесь мы можем прочитать не публиковавшиеся позже переводы И. Чежеговой стихотворений «Суетан que antaño...», «Mi caballero», переводы В. Журавлева стихотворений «Penachos vivos», «Sueño despierto» и др.

Предисловие и комментарии в «Избранном» написаны В. Столбовым, которому и принадлежит заслуга «введения художественного творчества великого кубинца в читательский обиход

наших соотечественников» [2: 8]. Однако комментарии В.С. Столбова Ю.Н. Гирина оценивает как «популяризаторскую литературу, обладающую немалой уязвимостью с научной точки зрения» [1: 8]. В.С. Столбов, в первую очередь, характеризует Марти как представителя «нового поколения кубинских писателей, вдохновенных великой борьбой народа» [5: 4].

Первыми переводчиками поэзии Марти были: Ф. Кельин, Л. Мартынов, О. Савич, В. Журавлева, И. Тынянова и П. Грушко. Основная часть стихотворений, представленных в сборнике, носит патристический или революционный характер («*Banquete de tiranos*», «*Isla famosa*», «*10 de Octubre!*», «*El enemigo brutal*» и др.). Находим небольшое количество стихотворений о любви – авторский блок «Стихи любви» представлен лишь одним стихотворением «*Y te busqué...*».

Вторая часть сборника включает в себя переводы поэмы Марти: писем, выступлений, очерков и заметок. Оригинальные тексты взяты из разных томов полного собрания сочинений Хосе Марти, а также они имеют совершенно разную тематическую направленность. Здесь представлены и публицистические статьи о Вашингтонском конгрессе, и воспоминания автора о политических событиях на Кубе и в Соединенных Штатах Америки, и философские тексты, и небольшие заметки о каких-либо выдающихся политических деятелях и писателях. Первыми переводчиками поэмы были: Н. Трауберг, А. Луарье, С. Мамонтова и др. Многие статьи, опубликованные в этом сборнике, ныне больше не переиздавались, например: «Вашингтонский межамериканский конгресс (его история, основы и тенденции)» в переводе Е. Феерштейна, «День Хуареса», «Кубинский театр» и др. в переводе Р. Похлебкина, «Колледжи и каникулы. Образование классическое и образование реальное» в переводе П. Грушко. Часть переводов в основном перепечатывалась в сборниках избранного Хосе Марти (1974 и 1978 гг.).

В 1963 году в «Государственном издательстве художественной литературы» выходит сборник Хосе Марти под названием «Хосе Марти. Североамериканские сцены», в котором представлены некоторые статьи, написанные им во время пребывания в Америке. Наряду с известными переводчиками появляются новые: П. Глазова, Р. Линцер и др.

В период с 1956 года по 1974 ряд стихотворений Марти выходит в периодических изданиях: в «Литературной газете» (1965 г.) впервые опубликован перевод П. Грушко стихотворения «*Vierte, corazón, tu repa...*» («Сердце, спрячь печаль подале...»). Журнал «Латинская Америка» в 1970г. публикует переводы В. Волькенштейна и др. В 1966 году в книге «О. Савич. Избранные переводы. Поэты Испании и



Латинской Америки» публикуется ряд авторских переводов стихотворений Марти. Выходят переводы и в сборниках «Кубинская поэзия» (М., 1959 г.), «Солдаты свободы» (М., 1963 г.).

С 1959 года выходит ряд статей, монографий и диссертационных сочинений, посвященных разным аспектам деятельности Марти: О.С. Терновой знакомит читателей с общественно-политическими и философскими взглядами Марти в кандидатской диссертации «Общественно-политические и философские взгляды Хосе Марти» (Минск), выходит диссертация Гидони А.Г.<sup>4</sup>, диссертация А.П. Короченского<sup>5</sup>, в которой он изучает журналистскую деятельность Марти.

Следует отметить, что большинство сочинений знакомят читателей с биографией Марти, делая основной упор на его революционную деятельность, например, перевод на русский язык книги кубинского историка и публициста Эмилио Леучсенринга «Хосе Марти – антиимпериалист» (М., 1962). В 1964 году в издательстве «Прогресс» выходит монография Хуана Маринельо «Хосе Марти – испаноамериканский писатель, Марти и модернизм». В своих работах Х. Маринельо рассматривает Марти как, в первую очередь, публициста, изучает его литературное мастерство и проблемы соотношения его творчества и модернизма. Впервые И.Р. Григулевич в 1979 году в книге «Хосе Марти. Предвестник кубинской революции» обращается к идиостилю писателя и характеризует его как «brillante, figurativo», а о самом поэте пишет: «conocía muy bien los temas, usaba un español refinado, sonoro y bello» [3: 184], «su poesía es sencilla y, al mismo tiempo, está llena de profundos pensamientos, de grandes pasiones, de elevadas aspiraciones» [3: 185].

Очень мало работ посвящено Марти-педагогу (это статьи Э.К. Гаркуновой «Духовная общность. Педагогические воззрения Хосе Марти и К.Д. Ушинского» (2003 г.) и «Педагогические взгляды Хосе Марти» (2008), а также Марти-редактору детского журнала «Золотой возраст» – это статьи Э. Носовой «Быть полезным – намного лучше, чем быть принцем», опубликованная в журнале «Детская литература» (1970 г.), а также статья «Эстетические взгляды Хосе Марти и детская литература» в книге «У истоков прогрессивной литературы Латинской Америки» (М., 1978).

В 1974 году – время активного знакомства русских читателей с латиноамериканскими литературами – выходит второй сборник переводов поэзии и прозы Хосе Марти «Хосе Марти. Избранное» (М., «Художественная литература»). В него вошли не только переводы, впервые опубликованные в сборнике 1956 года, но и новые переводы

уже известных читателю произведений. В «Избранном» 1974 года появляются больше переводов из раздела «Свободные стихи».

В 1978 году в издательстве «Художественная литература» выходит третий сборник «Избранного. Хосе Марти». В основном, в этом сборнике представлены те же переводы, что и в книге 1974 года, однако есть несколько новых переводов, не опубликованных ранее: «Мой хмурый доктор, понимаю...», «Захиво славшийся смерти...», и «Мой друг рисует на холсте» в переводе С. Гончаренко, а также несколько стихотворений в переводе Б. Дубина<sup>6</sup>.

Любопытно, что некоторые переводы О. Савича, опубликованные в 1956 году, в изданиях 1974 и 1978 гг. были заменены переводами И. Чежеговой, которые, в сравнении с переводами О. Савича, наиболее адекватные и приближенные к оригиналу. Например, стихотворение «Tórtola blanca», в котором И. Чежегова:

Оригинал	Перевод О. Савича	Перевод И. Чежеговой
...! Qué furido el valse! ! Qué alegre la danza! ! Qué fiega hay dormida Cuando el baile acaba! Detona, chispes, Esputa, se vacía, Y exhira dichosa La rubia champaña: Las ojos fulguran, Las manos abrasan, De tiernas palomas Se nutren las águilas; Don Juanes lucientes Devoran Rosauras;	...Как этот вальс настойчив! Как он завлекает! А когда он кончается, – Не хищник ли засыпает? Стреляет и искрится, Из рук в руки странствует, Пенится, испаряется Золотое шампанское. Глаза мечут молнии, Призывно раскрыты губы, Орлы охотятся На нежных голубок. Блистательные донжуаны Росуар пожирают...	...С надрытым весельем Бал мечется в зале Разбуженным зверем. Взлетев к потоку В пенно-искристом шквале, Шампанского дух Угасает в бокале. Жгут пламенем взгляды, И рук ищут руки, В орлиных объятьях Трепещут голубки, И блеском побед Горды донжуаны

А вот впервые опубликованный в 1956 г. перевод стихотворения «De titano? Del titano...» «О титане? Скажи про титана...» в переводе О. Савича перепечатывался семь раз не только в сборниках «Избранного», но и в книгах «Поэзия Латинской Америки» (1975 г.), «Зарубежная литература XIX века. Романтизм. Критический реализм» (1979 г.).

С конца 70-х годов в журнале «Латинская Америка», а также и в других изданиях начинает печататься один из самых известных мартиановедов – Ю.Н. Гирин. Большинство его работ и кандидатская диссертация<sup>7</sup> представляют собой комплексное литературоведческое изучение поэтического наследия Марти. Ю.Н. Гирин пишет о том, что до 1959 года «не было полных, объективных работ, посвященных



творчеству и принципам мировоззрения Хосе Марти, а существовал ряд бессодержательных панегерических писаний, эрудированные работы идеалистического толка и спекулятивные рассуждения лидеров реакционных режимов разных стран мира, и в первую очередь извращенные интерпретации кубинских и североамериканских идеологов» [1: 5]. Автор критикует ряд работ за их «однобокость», а иногда и несоответствие истине. В 2002 году выходит монография Ю.Н. Гирина «Поэзия Хосе Марти» (М., РАН), а в 2010 году – испанская версия «Poesía de José Martí» (Гавана). Монография включает в себя библиографию Марти, а также анализирует стихотворения из сборников «Исмаэлильо», «Свободные стихи» и «Простые стихи». Впервые автор затрагивает проблемы перевода Марти на русский язык на примере посвящения к сборнику «Исмаэлильо».

В 2003 году в Институте мировой литературы им. А.М. Горького РАН проходит круглый стол «Наследие Хосе Марти и современный цивилизационный кризис», посвященный 150-летию со дня рождения Марти, итоги заседания круглого стола опубликованы в двух номерах (№9 и №10) журнала «Латинская Америка». В том же 2003 году на Генеральной конференции ЮНЕСКО в Париже был представлен проект ««Всемирная солидарность» памяти Хосе Марти», в котором председатель Национальной комиссии Кубы по делам ЮНЕСКО представил план по популяризации учений Хосе Марти «в качестве эстетической и политической основы, позволяющей обогатить в современном мире понятия суверенитета, социальной справедливости, солидарности, права и мира» [8: 1].

В 2011 году в московском издательстве «Водолей» выходит в свет книга С. Александровского «Средь сумерек и теней», в которой автор знакомит нас с собственными переводами творчества кубинских поэтов Хулиана дель Касаля и Хосе Марти. Переводы Александровского отличаются свободным стилем и порою несоответствием тексту оригинала:

Оригинал (отрывок из стихотворения « <i>Odio la máscara y victo</i> »)	Перевод С.Александровского
... Con los pobres de la tierra Quiero yo mi suerte echar: El arroyo de la sierra Me complace más que el mar Dénle al vano el oro tierno Que arde y brilla en el crisol: A mí denme el bosque eterno Cuando rompa en él el sol.	... Краю, скрытому от ока, – Помыслы мои верны: Струи горного потока Мне милей морской волны Тиглем зачарован скряга, Где златой кипит расплав... Сколь милей златая влага На стеблях цветов и трав!

Несмотря на наличие интереса к творчеству Хосе Марти, все же его труды очень скудно представлены на русском языке: на сегодняшний день переведены чуть более 200 стихотворений (его поэтическое наследие составляет около 350 стихов). Меньше всего переведены сборники «Цветы пустыни», «Стихи любви», «Разные стихи», вообще не переведен блок «Другие стихи». Проза в переводе на русский язык представлена намного меньше – 65 очерками, как правило, идейно-политического содержания, тогда как только с 1880 по 1892 гг. Марти опубликовал более 400 статей. Следовательно, можно сказать, что Хосе Марти более или мене знаком русскоязычному читателю как поэт, но не как великолепный оратор и публицист. Что касается критической литературы, то на сегодняшний день вышло 135 работ, из них – 5 диссертаций и 9 монографий.

Как творчество любого великого поэта стихотворения Марти не существуют лишь в одном варианте, есть стихотворения, которые сосуществуют на русском языке в нескольких переводах, но, как видим из примера, более ранние переводы являются, как правило, более качественными и приближенными к оригиналу:

Оригинал	Перевод О. Савича	Перевод С. Александровского	Перевод Н. Переловой
Aquí está el pecho, mujer, Que ya sé que lo herirás; Más grande debiera ser, Para que lo hirieses más! Porque noto, alma torcida, Que en mi pecho milagroso, Mientras más honda la herida, Es mi canto más hermoso.	Вот грудь моя, женщина, – бей! Почаждать ее ты б не могла. Быть бы пошире ей, Чтоб и рана больше была! Хитрец, в груди этой странной Особенность знаю я: Чем глубже зияет рана, Тем лучше песня моя.	Алчеш в грудь мою воткнуть Жало своего клинка? Бей! Увы, неширока эта любящая грудь! Ведай, милый мой тиран, В мире нет груди чудесней: Больше принимает ран – Лучшей истекает песней.	О, женщина, вот грудь, Которую ты ранишь: Она должна быть больше, Чтоб ранила ты больше! Чтоб показать, какое напряжение души Скрывает моя жественная грудь. Чем глубже моя рана, Тем красивей песня.

Подводя итог, хотелось бы отметить скудность материалов, переводов, отсутствия фундаментальных исследований, которые охватывали бы многогранную и интереснейшую личность Хосе Марти-философа, революционера, поэта, прозаика, публициста, переводчика, журналиста, педагога, оратора, дипломата и т.д.



1. Гирин Ю.Н. Поэзия Хосе Марти (Эстетические основы, образная система). Диссертация на соиск.уч.ст. к.филол.н. М. 1987. – 211 с.
2. Григулевич И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М. 1979. – 284 с.
3. Столбов В.С. Хосе Марти // Хосе Марти. Избранное. М. 1956. – С. 3–20.
4. ЮНЕСКО Проект «Всемирная солидарность» памяти Хосе Марти. Генеральная конференция. Сессия 32. Париж: 2003. Раздел 49. – С. 4.
5. Obras completas de José Martí. 26 tomos. La Habana. 1991.

1 В настоящее время существует два библиографических справочника, в которых дается перечень работ, посвященных Марти: в 1955 году в издательстве ВГБИЛ выходит «Био-библиографический указатель. Хосе Марти», автором которого является Л.А. Шур. Спустя 10 лет в 1966 году в издательстве «Книга» Л.А. Шур публикует аннотированную библиографию русских переводов и критической литературы на русском языке «Художественная литература Латинской Америки в русской печати».

2 М., «Издательство художественной литературы»

3 Следует отметить, что в полном собрании сочинений Марти на испанском языке поэтическое наследие кубинца представлено следующими поэтическими сборниками: «Исмаэлильо» (Ismaelillo), «Простые стихи» (Versos sencillos), «Свободные стихи» (Versos libres), «Цветы изгнания» (Flores de destierro), «Стихи любви» (Versos de amor), «Письма в стихах» (Cartas rimadas), «Разные стихи» (Versos varios), стихи из журнала «Золотой возраст» (Versos en «La Edad de Oro»), «Случайные стихи» (Versos de circunstancias), «Другие стихи» (Otras poesías), «Отрывки и незаконченные стихи» (Fragmentos y poemas en elaboración).

4 «Хосе Марти – мыслитель-революционер» (Ленинград, 1964г.)

5 «Публицистика Хосе Марти (1853–1895 гг.)» (Белгород, 1998г.)

6 В 1995 году в издательстве «Художественная литература» выходит небольшой сборник «Хосе Марти. Стихи». В нем представлены ранее опубликованные переводы. Сборник содержит лишь 25 стихотворений.

7 «Поэзия Хосе Марти (Эстетические основы, образная система)» (М., 1987 г.)

# Свет маяков: Хосе Марти на страницах Алехо Карпентьера

История литературы знает великое множество примеров непосредственного влияния одного автора на другого, когда воздействие авторитетного учителя на философские построения и/или поэтику талантливого ученика очевидны, их можно подкрепить цитатами из романа или поэмы. Зачастую благодарный ученик, облегчая работу преподавателям литературы и исследователям, сам демонстративно заявляет о том, что заимствуется у великого предшественника. Такова позиция Хулио Кортасара по отношению к Борхесу, Марио Варгаса Льосы – к Флоберу и создателям рыцарского романа, Габриэля Гарсиа Маркеса – к Фолкнеру.

С проблемой преемственности, когда речь заходит о творчестве двух великих кубинцев – Марти и Карпентьера, дело обстоит несколько иначе. Во-первых, потому что Хосе Марти, человек-эпоха, не мог не повлиять на формирование всей кубинской культуры последующих лет вообще. Он сформировал новое мироощущение нации. (Это не значит, конечно, что не было полемики, переосмысления, внесения новых акцентов – так, например, выдающийся кубинский прозаик начала XX века Мигель де Каррион фигурой Хосе Марти восхитился, а по некоторым частным вопросам с ним часто расходился во взглядах, о чем свидетельствуют его романы «Честные» (Las honradas, 1917), «Нечестные» (Las impuras, 1919) и «Сфинкс» (La esfinge, опублик. в 1961).

Во-вторых, преемственность бывает иного рода. Формы ее бывает трудно сформулировать. Это тот тип творческой общности, которая связывает писателей, поэтов, художников и музыкантов, живших в разное время – такую общность Шарль Бодлер уподоблял вспышкам веренищ маяков, свет которых проходит, перекликаясь, через века. Смысл такого сравнения состоит в том, что искусство, неотделимое от истории человечества, как раз и «связывает ее воедино, выражая и передавая из века в век высшие достижения духа...» [1], которые полнее всего свидетельствуют перед вечностью о человеческом достоинстве. То есть речь идет прежде всего об общности гуманистических устремлений, о сформулированном и несформулированном идеале и поисках пути к нему. В этом смысле образ Марти на страницах карпентьеровских текстов как раз и подобен вспышке такого путеводного маяка.

В какой связи имя великого предшественника появляется в статьях, эссе и лекциях Алехо Карпентьера? Уже само разнообразие этих контекстов говорит само за себя. Карпентьер, отдавший более половины